

## СЛОВНИЧОК ЗАПОЗИЧЕНЬ З ІНДІЙСЬКИХ МОВ (16.02.2021)

Це робочий файл; він складений зі списку невідмінюваних індійських запозичень, до якого потрохи додаються інші (відмінювані) слова. Пропонуємо надсилати індійські слова, які вам доводилося використовувати або зустрічати в українських текстах. Якщо не вказано, з якої саме мови запозичене слово, слід розуміти що воно санскритське.

### Загальні зауваження

При написанні слів використовувалися рекомендації статті «Практична транскрипція санскритських власних назв та термінів в українській мові», опублікованої в першому номері журналу «Східний світ» за 2018 рік <http://indology.ho.ua/books/transcription.pdf>. Вже після публікації сталася визначна подія: у 2019 році був затверджений новий «Український правопис». У передмові до нього, зокрема, сказано: «Кожна мова засвоює іншомовні елементи, і вони здебільшого відрізняються від питомих елементів за своїми системними ознаками. В історії правопису написання слів іншомовного походження було й залишається предметом гострих дискусій... Реагуючи на виклики мовної практики, сучасна редакція правопису розширила межі використання орфографічних варіантів... варіативність — це органічна частина правописного кодексу, і тією чи іншою мірою вона притаманна кожній мові на різних етапах її історичного розвитку. Відповідь на те, який з варіантів залишиться в минулому, зможе дати лише майбутнє».

У пропонованому словничку варіанти подані в кількох випадках.

1. Стаття рекомендує завжди передавати санскритське ङ (g) українською літерою *г*. У словах, запозичених із санскриту, важливо відрізнити *h* та *gh* від *g* — щоб не сплутати, наприклад, слово *gata* (gata «той, хто пішов», «померлий») зі словом *ghata* (ghata «гличик» або hata «вдарений», «вбитий»).

У новому «Правописі» сказано:

«§ 122. Звуки [g], [h] 1. Звук [g] та близькі до нього звуки, що позначаються на письмі буквою **g**, звичайно передаємо буквою **г**: *авангáрд, агітація... Гвіне́я, Гольфстрі́м...*  
2. Буквою **г** передаємо звук [g] у давнозапозичених загальних назвах, таких як *та́нок, татуно́к, твалт, гра́ти, гру́нт* і под. (див. § 6) (див. § 5-8) та в похідних від них: *та́нковий, гратча́стий, гру́нто́вний* і т. ін.  
3. У прізвищах та іменах людей допускається передавання звука [g] двома способами: шляхом адаптації до звукового ладу української мови — буквою **г** (*Вергі́лій, Гарсі́я, Гегель, Ге́орг, Гете, Грегута́р, Гу́лліве́р*) і шляхом імітації іншомовного [g] — буквою **г** (*Вергі́лій, Гарсі́я, Гегель, Ге́орг, Гете, Грегута́р, Гу́лліве́р* і т. ін.)».

Хоча нічого не сказано про вживання *г* у нових запозиченнях, однак у § 54.7 читаємо: «Назви сайтів без родового слова пишемо з малої букви (*тві́тер, гу́гл*)». Тут слово *гу́гл* написано через *г*, тому, за аналогією, все ж рекомендуємо вживати в санскритських запозиченнях літеру *г*. Інакше, наприклад, у слові *гармагагана* (घर्मगाहन **gharma-gāhana** «гаряча ванна») літерами *г* будуть передані *три різні* санскритські літери (घ् ग् ह्)!

Занадто...

Водночас є такі давно запозичені слова, як *йог*, які вже тривалий час вимовляються і пишуться з *г*. Проте вибір між *г* і *г* створює додаткові ускладнення, тому видається, що варто віддавати перевагу *г*: *йог*.

2. Стаття рекомендує писати літеру **и** для передачі санскритських ङ (*ри*) та ङि (*ши*), а в решті випадків писати **і**. Але, згідно з «Правописом» (§ 129. III), «**и** пишемо: 1. У загальних назвах після приголосних **д, т, з (дз), с, ц, ж (дж), ч, ш, р** перед наступним приголосним (крім **й**): *дизель, динамо, диплом, директор, методика; інститут, математика, стимул, тип; позиція, фізичний; таксист, родзинка, силюет, система; цистерна, цифра; режим, джигит, джинси, джип; чичероне; ширма, шифр; бригада, риф, фабрика*». А також «4. У географічних назвах після **р** перед приголосним (крім **[j]**): *Британія, Крит, Мавританія, Магриб, Мадрид, Рив'єра, Ріга* та ін. та в похідних від них: *британський, мавританський, ризький* та ін».

Імовірно, саме через ці правила диктори Українського радіо вже кілька разів вимовляли, наприклад, відому географічну назву як *Шри-Ланка*, хоча в словниках стоїть *Шрі-Ланка*, що відповідає індійській вимові: श्रीलङ्का <https://www.boltidictionary.com/en/word/73543> .

Не бачимо сенсу в навмисному спотворенні звучання запозичуваного слова. До того ж «правило дев'ятки» не розповсюджується на власні імена, через що можливе таке суперечливе написання, як у реченні: «Адиті — це сини Адіті». На практиці для новітніх запозичень «правило дев'ятки» нерідко порушується (навіть поважними енциклопедіями), і ми теж схильні його порушувати.

Водночас давно запозичені слова дійсно можуть поступово адаптуватися до української фонетики. Наприклад, українською вже тривалий час пишуть *сікх* (а не *сікх*). Практика зміни написання запозиченого слова після його «натуралізації» має місце в різних мовах. Але виникає проблема: як визначити, натуралізувалося вже слово чи ні? Це суб'єктивне відчуття. Тому в словничку іноді подані два варіанти, наприклад: *джіва/джива* — подібно як новий Правопис дозволяє писати, наприклад, *ефір* і *етер*.

3. Як впливає з праць дослідників фонетики санскриту, у цій мові був чіткий поділ на твердий звук [ш] (श् [ʃ] — глухий ретрофлексний фрикатив (наприклад: *kṣatra* *кшатра*) та м'який [ш'] (श् [ɕ] — глухий ясенно-твердопіднебінний (або альвеоло-палатальний) фрикатив (наприклад: *śakti* *шакті*, *śīla* *шіла*). Звук [ɕ] є найм'якшим у ряду фрикативів [ɕ] – [ʃ] – [ʃ], тому український санскритолог Павло Ріттер мав рацію, коли писав в енциклопедії *Шянкара* (а не *Шанкара*), *Шякті* (а не *Шакті*). Натомість у мові гінді ś (श्) — це [ʃ], тобто глухий заясенний (або палато-альвеолярний) фрикатив. Цей звук не такий твердий, як *ш* [ʃ], і не такий м'який, як *шь* [ɕ]. Що стосується звука ś [ʃ], то в мові гінді він зустрічається лише в запозиченнях із санскриту, та й там замінюється звуком ś [ʃ]. Дуже мало хто із сучасних індійців розрізняє ці фонемі, висловлюються навіть пропозиції зовсім вилучити літеру श् (разом з літерою ऋ ङ).

Таким чином, у санскриті й гінді літерою ś (श्) позначаються різні звуки. Санскритські śa, śe, śi, śu бажано передавати як *шя, шє, ші, шю* (а не *ша, ше, ши, шу*) з кількох причин. По-перше, так правильно передається санскритський м'який [ш'] / [ɕ]. По-друге, розрізнення «ша» (ś) і «шя» (ś) має також смислорозрізнювальну функцію, наприклад: *тоша* (toṣa «вдоволення») і *тошя* (tośa «проціджування»), *марша* (maṣa «терпіння») і *маршя* (maśa «порада»). По-третє, завдяки такому написанню будуть продовжені традиції української санскритології, закладені П. Ріттером.

Носії мови гінді зазвичай не знайомі з м'яким звуком [ш']; показовим є приблизний опис санскритського звука ś, наведений С. Радгакришнаном — «like the soft s of Russians» (The Principal Upaniṣads edited with Introduction, Text, Translation and Notes by S. Radhakrishnan. London, 1968. P. 13). Тому в сучасних індійських школах санскриту розповсюджена

вимова ś (श्) як у мові гінді: [ʃ] (тобто звук не м'який). Однак для українського мовця пом'якшений [ш'] є звичний і природним, що дозволяє передавати санскритські śa, śe, śi, śu як *шя, шє, ши, шю*. Проте постає питання, як передавати звук ś (श्) у словах, які прийшли до нас з мови гінді: *ша* чи *шя*? Перевагою другого варіанта транскрипції (*шя*) була б уніфікація передачі ś у словах, запозичених із санскриту й гінді. Однак у наявних українських енциклопедіях і словниках śa подано так само, як в російських — *ша*. Саме до такого написання звикли фахівці, які вивчали мову гінді в російських вишах, а також ті, хто вчився в таких фахівців. Тому найвірогідніше, що на практиці в українській транскрипції слів мови гінді збережеться перший варіант. Його недолік полягає в тому, що слова, які алфавітом деванагарі в санскриті й гінді пишуться однаково, українською будуть писатися по-різному (наприклад: शक्ति śakti — *шякті* й *шакті*) — у залежності від того, з якої мови вони запозичені.

4. Слова, запозичені із сучасних мов Індії, можуть вимовлятися інакше, ніж санскритські слова, від яких вони походять. Наприклад, у мові гінді майже ніколи не вимовляється кінцевий звук *a*, літера ँ (v) може читатися як *o* й т. д. (Про відмінності практичної української транскрипції власних назв та термінів мови гінді від транскрипції санскриту див статтю «Практична українська транскрипція власних назв та термінів мови гінді: відмінності від транскрипції санскриту» (Східний світ, 2020, № 2).

[http://indology.ho.ua/books/hindi\\_transcription.pdf](http://indology.ho.ua/books/hindi_transcription.pdf)

\* \* \*

*агамкара* (अहंकार ahaṁkāra) — его, забуття душею своєї духовної природи

*агні/агні* (अग्नि agni) невідм. ч. рід; вогонь, бог вогню

*адгарма* (अधर्म adharma) протилежність дгармі: беззаконня, безвір'я

*адітьї* (आदित्य āditya) 12 божеств, синів Адіті й Каш'япи

*амрита* (आमृत amṛta) — напій безсмертя, здобутий богами при збиванні молочного океану. У переносному значенні — нектар.

*Ананта* (अनन्त ananta) безмежність; безмежний; головний з *натів* (надлюдських змієподібних істот), символ нескінченності.

*араньяки* (आरण्यक āraṇyaka) «лісові [книги]», що входять до ведійського канону; предметом їхнього розгляду є переважно міркування про сутність обрядів

*артха* (अर्थ artha) користь, зиск; разом з *дгармою* і *камою* становить трійку мирських цілей життя (trivarga) людини

*асури* (असुर asura) «не божественні», демонські істоти, противники богів

*атман* (आत्मन् ātman) душа або Вищий Дух

*ачінтья* (अचिन्त्य acintya) незбагненний

*ашваттха* (अश्वत्थ aśvattha) індійська священна смоківниця (Ficus Religiosa Linn), яка в текстах індуїзму часто виступає символом Усесвіту

*Ашвіни* (अश्विन् aśvin) брати-близнюки, божества ранкових і вечірніх сутінок

*бабаджі* (बाबा जि bābā ji) *гінді*, невідм. ч. рід; дідусь, аскет

*Бхагаван* (bhagavān, називний відмінок від भगवत् bhagavat) — Господь.

(*Міра*) *Баї* (मीरा बाई mīrā bāī) *гінді*, невідм. ж. рід, власне ім'я

*Бангладеш/Бангладеш* (बांग्लादेश bāṅlādeś) *бенгалі*, невідм. ж. рід; назва країни

*бгакт* (भक्त bhakta) шанувальник; прибічник бгакті-йоги.

*бгакті* (भक्ति bhakti) невідм. с. рід; відданість, вірність

*бгакті-йога* (भक्तियोग bhakti-yoga) шанування Бога та служіння Йому з любов'ю і відданістю.

*Браhma* (brahmā, наз. відмінок від ब्रह्मन् brahman чол. роду) бог-творець з індуїстської Трійці *Браhma-Вишну-Шива*.

*брагман 1.* (ब्रह्मन् brahman) 1) с. рід; Абсолют 2) ч. рід; один з чотирьох жерців на церемонії вогняної офіри 2. в однині, рідко; див. *брагмани 1)*

*брагмани 1)* (ब्राह्मण brāhmaṇa) представники вищої *варни* (верстви суспільства), жерці й знавці Вед. 2) назва трактатів, які як додаток до чотирьох Вед описують різні ритуали й церемонії офіри.

*брагмачарі* (ब्रह्मचारिन् brahmacārin) невідм. ч. рід; неодружений учень, що дотримується *брагмачар'ї*, виконує накази духовного вчителя і служить йому

*брагмачар* 'я (ब्रह्मचर्य brahmacarya) цнотливість, цілібат; послушенство, спосіб життя цнотливого учня

*Бригаспати* (बृहस्पति bṛhaspati) невідм. ч. рід; жрець і наставник богів

*буддгі* (बुद्धि buddhi) невідм. с. рід; інтелект

*вайшнавiзм* (वैष्णव धर्म vaiṣṇava dharma) поклоніння богу Вішну

*вайшья/вайш* 'я (वैश्य vaiśya) ч. рід (множ. *вайшьї/вайш* 'ї, *вайшьїв/вайш* 'їв); хлібороби, скотарі, торговці; представники третьої *варни*.

*ваю* (वायु vāyu) невідм. ч. рід; вітер, бог вітру

*варни* (वर्ण varṇa) чотири головні верстви давньоіндійського суспільства: *брагмани*, *кшатрії*, *вайшьї/вайш* 'ї, *шюдри/шюдри*

*веданта* (वेदान्त vedānta) «завершення Вед»; викладене в упанішадах, «Веданта-сутрах» і «Бгагавадгіті» філософське вчення, що досліджує співвідношення трансцендентного й мирського, Абсолюту й людини, а також наполягає на необхідності звільнення душі від поневолення матерією і описує шлях досягнення цієї мети.

*Веди* (वेदा veda) найдавніші пам'ятки індійської літератури; у вузькому сенсі Ведами називаються чотири збірки (saṃhitā): «Ригведа», «Самаведа», «Яджурведа» й «Атхарваведа»

*вібгүті* (विभूति vibhūti) невідм. с. рід; священний попiл (атрибут культу Шіви)

*Вівасван* (vivasvān, наз. відмінок від основи विवस्वत् vivasvat) одне з імен бога Сонця

*Вішну* (विष्णु viṣṇu) невідм. ч. рід; ім'я головного бога вішнуїтів; разом з Брагмою і Шівою утворює *Трімурті* (Божественну Трійцю індуїзму); відповідальний за збереження світу

*вішнуїзм* див. *вайшнавiзм*

*В'яса* (व्यास vyāsa) роздільник, редактор; легендарний автор «Магабгарати» й *пуран*, якому також приписується поділ єдиної Веди на чотири збірки (*самгіти*).

«*В'яса-бгаиш* 'я» (व्यासभाष्य vyāsa-bhāṣya) класичний коментар до «Йога-сутр» Патанджалі; датується приблизно IV ст. н. е.

*Гануман* (हनुमन् hanuman) радник ватажка мавп Сугриви, видатний бгакт Рами, одного з головних втілень Вішну

*гаудія-вайшнавiзм* релiгiйна течiя, започаткована бенгальським (gaudīya «бенгальський») релiгiйним реформатором Кришна-Чайтаньєю (1486–1534), якого послiдовники вважають втіленням Кришни

*гі* (घी ghī) *гiндi*, невідм. с. рiд; топлене масло (санскр. *gṛīta घृत ghr̥ta*)

*гандгарви* (गान्धर्व गान्धारवा gandharva) небесні музиканти, співаки й танцюристи

*Гаруда* (गरुड garuḍa) орел, на якому літає Вішну

*гаятрі* (गायत्री gāyatrī) невідм. ж. рiд; віршовий розмір з 24 складів

(мантра) *Гаятрі* (गायत्री मन्त्र gāyatrī mantra) невідм. ж. рiд; назва священного вірша, написаного розміром *гаятрі*

*Гiндутва* (हिन्दुत्व hindutva) *гiндi*; «iндуськiсть», назва течiї iндуїстського нацiоналiзму

*Гуни* (गुण guṇa) «якості», «нитки»; у санкх'ї гунами називаються три аспекти матерiальної природи, через посередництво яких відбувається її вияв і функцiонування (див. *самтвa*, *раджас*, *тамас*)

*гуру/гуру* (गुरु guru) невідм. ч. рiд; учитель

*Джiва* (जीव jīva) ч. рiд; власне iм'я

*джiва/джива* (जीव jīva) ж. рiд; жива iстота; душа

*джiванмуктi* (जीवन्मुक्ति jīvanmukti) вивільнення душі з лабетiв матерiї ще за життя в матерiальному тiлi

*джняна-йога* (ज्ञानयोग jñānayoga) йога знання

*джнянендрiї* (ज्ञानेन्द्रिय jñānendriya) «пiзнавальнi iндриї», чуття: зiр, слух, тактильне чуття, нюх і смак

*Индра* (इन्द्र indra) очiльний богiв, бог-громовержець

*iндриї* (इन्द्रिय indriya) ж. рiд; п'ять зовнiшнiх чуттiв (зiр, слух, тактильне чуття, нюх і смак) і п'ять знарядь дiї (руки, ноги, органи мови, видiлення і розмноження); як одинадцята (внутрiшня) iндрия нерiдко фiгурує розум (*manas*)

*iндуїзм* (Hinduism, вiд перського hindu) сукупнiсть релiгiйних традицiй і фiлософських шкiл, що виникли на Iндiйському субконтинентi й мають спiльнi риси

*індуїст*, ж. індуїстка (Hinduist) послідовник індуїзму (особливо той, який не є індійцем)

*індус*, ж. індуска (हिन्दू hindū) *gīndī*, послідовник індуїзму

*Ішвара* (ईश्वर īśvara) володар, Бог

*йог/йоґ* (योगिन् yogin) ч. рід; прибічник йоги

*йоґа/йоґа* (योग yoga) ж. рід; стан єднання з вищим Я; практика, що веде до такого єднання

*Калпаврікша* (कल्पवृक्ष kalpavṛkṣa) ж. рід; міф. дерево, яке виконує бажання тих, хто біля нього

*кама* (काम kāma) бажання, пристрасть, хіть, а також ім'я божества, яке їх уособлює

*Камадгену* (कामधेनु kāmadhenu), невідм. ж. рід; казкова корова

*Камадуґ* (कामदुह kāmāduh), невідм. ж. рід; дійна корова; казкова корова

*Кандарпа* (कन्दर्प kandarpa) Кама, бог кохання

*Каньякумарі* (कन्या कुमारी kaṇyā kumārī) невідм. с. рід; назва міста

*Капіла* (कापिल kapila) легендарний засновник філософії *санх'я*

*карма* (कर्मन् karman) 1) ритуал; 2) обов'язок; 3) дія; 4) наслідки скоєного, які утримують душу в круговерті народжень-смертей і спричиняють у новому народженні страждання і усолоду як покарання і нагороду за попередні вчинки (на Заході вживається майже виключно в останньому значенні)

*карма-йоґа* (कर्मयोग karma-yoga) 1) виконання обрядів як обов'язку 2) йоґа безкорисливої самовідданої праці.

*кармендрії* (कर्मन्द्रिय karmendriya) «діяльні індрії», п'ять знарядь дії: руки, ноги, органи мови, виділення і розмноження

*катамаран* (கட்டு மரம் kaṭṭu-maram «зв'язані колоди») *тамільск.*, ч. рід; судно з двома з'єднаними у надводній частині паралельними корпусами

*Кубера/Кувера* (कुबेर/कुवेर kubera/kuvera) бог багатства, скарбів і земних надр

*кумарі* (कुमारी kumārī) невідм. ж. рід; дівчинка, дівчина

*Кришна* (कृष्ण kṛṣṇa) ч. рід; ім'я бога

*кшатрії* (क्षत्रिय kṣatriya) воїни й правителі, представники другої *варни*

*Куру* (कुरु kuru) невідм. ч. рід, власне ім'я

*магабхути* (महाभूत mahābhūta) ч. рід; великі елементи (земля, вода, вогонь, повітря, ефір)

*мантра* (मन्त्र mantra) — вірш з Вед, а також заклинання або священна формула

*Ману* (मनु manu) невідм. ч. рід, власне ім'я

*Марічі* (मरीचि marīci) невідм. ч. рід, власне ім'я

*мая/майя* (माया māyā) ілюзорність матеріального світу

*Меру* (मेरु meru) міфічна гора, розташована в центрі Всесвіту

*муні* (मुनि muni) невідм. ч. рід; мудрець

*мурті* (मूर्ति mūrti) невідм. с. рід; скульптурне зображення божества

*Нарада* (नारद nārada) божественний мудрець, *бгакт*, посланець богів до людей

*Нараяна* (नारायण nārāyaṇa) одне з імен Вішну або його іпостась

*панджабі* (ਪੰਜਾਬੀ) *пандж.* невідм. ж. рід; мова панджабців

*пандит/пандіт* (पण्डित paṇḍita) вчений брагман

*Патаньджалі* (पतञ्जलि patañjali) невідм. ч. рід; автор «Йога-сутр», засадничого тексту класичної йоги; жив, імовірно, у III ст.

*пішячі* (पिशाच piśāca) ч. рід; нижчий клас демонів, злі духи, що живуть на кладовищах

*прабгу* (प्रभु prabhu) невідм. ч. рід; пан; Бог

*правртіті* (प्रवृत्ति pravṛtti) невідм. с. рід; діяльність; недуховні справи



*Праджанати* (प्रजापति prajāpati) невідм. ч. рід; «володар створінь», ім'я бога Брагми та інш.

*пралая* (प्रलय pralaya) циклічне знищення Всесвіту

*прана* (प्राण prāṇa) 1) повітря; 2) життя; 3) «енергія життя», життєдайна сила, якою просякнутий Усесвіт; 4) див. *прана-ваю*

*прана-ваю* (प्राणवायु prāṇa-vāyu) один з десяти (п'яти головних і п'яти додаткових) різновидів «повітря життя», присутніх у тілі людини.

*пранаяма* (प्राणायाम prāṇāyāma) керування диханням; дихальні вправи, четверта ланка йоги Патаньджалі

*Пурі* (पुरी purī) *орія*, невідм. ч. рід; назва міста

*пуруша* / *Пуруша* (पुरुष puruṣa) ч. рід; 1) чоловік 2) людина 3) душа 4) Дух

*Пурушоттама* (पुरुषोत्तम puruṣottama) Вищий Дух

*раджа* (राजन् rājan) правитель, індійський князь

*раджас* (राजस् rajas) запал, рух; одна з трьох *гун*

*ракшас* (राक्षस rākṣasa) перевертень-людоджер; особливо вороже *ракшаси* ставляться до брагманів

«*Ригведа*» (ऋग्वेद ṛgveda) «Веда гімнів», перша з Вед; містить 1028 гімнів, згрупованих у десять розділів

*риши* (ऋषि ṛṣi) невідм. ч. рід; мудрець, провидець («цей риши», «ці риши», «цим риши», «цих риши» і т. д.)

*Рудра* (रुद्र rudra) букв. «ревун», одне з імен Шіви

*садгу* (साधु sādhu) релігійний подвижник, свята людина

«*Самаведа*» (सामवेद sāmaveda) «Веда піснеспівів», збірник 1549 гімнів (більшість з яких повторюють гімни «Ригведи»), що супроводжуються нотацією і виконуються під час церемоній офіри

*самадгі* (समाधि samādhi) невідм. с. рід; йогічний транс

*сандгі* (संधि samdhi) невідм. с. рід; звукові зміни на межі слів і морфем

*санкх'я* (सांख्य sāmkhya) рахунок, число; міркування; одна із шести «ортодоксальних» систем індійської філософії, яка розглядає вияв матерії в процесі переходу від тонкого рівня до грубого

«*Санкх'я-каріка*» (सांख्यकारिका sāmkhya-kārikā) засадничий текст класичної санкх'ї, написаний Ішваракришною приблизно в III–V ст.

*санньяса* (संन्यसन samnyāsa) зречення; спосіб життя мандрівного ченця (санньясіна)

*сансара* (संसार saṃsāra) матеріальний світ, болісна круговерть народжень і смертей

*саттва* (सत्त्व sattva), чистота, спокій; одна з трьох *гун* природи

*свабгава* (स्वभाव svabhāva) 1) «власне єство», тобто характер, звичка; 2) «Самосуще».

*сіддгі* (सिद्ध siddha) — 1) той, хто досяг успіху, досконалості або той, у кого є надприродні здібності (siddhi)

*сіддгі* (सिद्ध siddha) божественні істоти з надприродними здібностями, які живуть між сонцем і місяцем

*Сканда* (स्कन्द skanda) бог війни, син Шіви.

*смрті/Смрті* (स्मृति smṛti) 1) пам'ять 2) комплекс вторинних священних текстів.

*сома* (सोम soma) 1) місяць; 2) ритуальний напій, що готувався в давнину з однойменної рослини

*Сур'я* (सूर्य sūrya) бог Сонця

*сутра* (सूत्र sūtra «шнур») короткий афористичний вислів або текст, складений з таких фраз

*тамас* (तमस् tamas) морок, інертність; одна з трьох *гун* матеріальної природи

*трімурті* (त्रिमूर्ति trimūrti) Браhma-Вішну-Шіва, трійця верховних божеств індуїзму, функціями яких є відповідно сотворіння, збереження і руйнування Всесвіту

*Упанішади* (उपनिषद् upaniṣad) букв. «сидіння біля [вчителя]» 1) таємне вчення; 2) група текстів (прийнято вважати, що їх 108), котрі є завершенням і тлумаченням Вед

*Шіва/Шива* (शिव śiva) чол. рід; ім'я бога

*Шруті* (श्रुति śruti) букв. «почуте», Святе Письмо індусів

*Шюдри* (शूद्र śūdra) ремісники, залежні землероби, актори, слуги та інші робітники, з яких складається четверта, найнижча, *варна*

*Шянкара/Шанкара* (शंकर śaṅkara) ч. рід; ім'я Шіви, а також славетного філософа (788–820)

*шястри/Шястри* (शास्त्र śāstra) 1) трактати з різних галузей знань; 2) тексти Святого Письма індусів

*Шякті/шакті* (शक्ति śakti) невідм. ж. рід; енергія; жіноча іпостась божества (найчастіше Шіви); верховне божество в шяктизмі

*«Яджурведа»* (यजुर्वेद yajurveda) «Веда правил офіри»; є «Біла Яджурведа», що містить близько 2000 гімнів і формул офіри, і «Чорна Яджурведа», у якій формули офіри супроводжуються коментарями в прозі

*якші* (यक्ष yakṣa) надлюдські істоти невисокого рангу (upadeva), почет *Кубери*

*Яма* (यम yama) ч. рід; букв. «приборкання», ім'я бога смерті й посмертної відплати

*яма* (यम yama) ж. рід.; згідно з «Йога-сутрами» — перша ланка йоги: утримання від насильства, брехні, крадіжки, перелюбства й користолюбства